



Ho'oulu Laka Hula and Protocol
Training Packet

**Lālākea Foundation
Ka 'Aha Hula 'O Hālauaola
June 14-23, 2018
Hilo, Hawai'i**

O Ku, O Ka O Wahineomao
(Chapter 6)

E Nihi Ka Hele I Ka Uka O Puna

Emerson, 2005

1. E nihi ka hele i ka uka o Puna
2. Mai ako i ka pua
3. O lilo i ke ala o ka hewahewa
4. Ua huna ia ke kino i ka pohaku
5. O ka pua nae ke ahu nei i ke alanui
6. Alanui hele o ka unu kupukupu e
7. Ka ulia
8. A kaunu no anei oe o ke aloha la
9. Hele ae a komo i ka hale o Pele
10. Ua huahuai Kahiki lapa uila
11. Pele e, huaina hoi

A Loko Au O Panaewa

Alala ka pua, oli o Hiiaka

Kapihenui, 16 January 1862

Bush & Paaluhi, 17 February 1893.

*Emerson. *Halawai me ka pua

1. A loko au o Panaewa
2. Halawai me ka puaa a ka wahine
3. Me kuu maka lehua i uka
4. Me ka malu koi i ka nahele
5. E ue ana i ka laau
6. Alala ka puaa a ka wahine
7. He puaa kanaenae
8. He kanaenae mohai ola
9. E ola ia Pele
10. I ka wahine o ka lua e

The answer to this appeal for admission was in these words:

Mele Komo

E hea i ke kanaka e komo maloko,
E hanai ai a hewa waha;
Eia no ka uku la, o ka leo,
A he leo wale no, e!

(Translation)
Welcoming-Song

Call to the man to come in,
And eat till the mouth is estopt;
And this the reward, the voice,
Simply the voice.

The cantillation of the *mele komo*, in answer to the visitor's petition, meant not only the opening of honor, trebly welcome as the bringer of fresh tidings from the outside world.

Footnotes

39:a Sophocles (*Antigone*, 705) had said the same thing--"Don't get this idea fixed in your head, that what you say, and nothing else, is right."

39:b *Halau*. As previously explained, In this connection halau has a meaning similar to word "school," or "academy," a place where some art was taught, as wrestling, boxing, or the hula.

39:c *Ka-papala*. A verdant region on the southeastern flank of Mauna-Loa.

40:a *Wai-ale-ale* (Leaping water). The central mountain-mass of Kauai

41:a This utterance of passion is said to have been the composition of the Princess

He Pule no Laka

(Kuluwaimaka Writings; Record 6, 44 to end ?)

(Leo -- Oli Kaholo)

1. Eia -- au -- e Laka, e Kane, e Hai-wahine,
2. Ha'iha'i pua -- o ka nahelehele,
3. Hooulu -ulu lei nou -- e Laka;
4. O Hiiaka ka ke kaula
5. Nana -- i hele, a 'a'e, a -- ulu;
6. A noho -- i ko wahi kapu -- e Laka -- e;
7. Hooulu 'i' -- a...

He Pule no ka Ho'oka'ana -- e -- A'o -- i ka Hula

(Record 6, A, 11 to 15)

(Leo - oli kaholo)

1. E -- ulu, e -- ulu kini -- o ke 'kua;
2. Ulu -- a'e -- o Kane me Kana-loa
3. Ulu ka 'ohi'a -- a lau ka wai, ka 'ie' ie;
4. Ulu -- a'e ke 'kua, a noho -- i kona kahu;
5. Eia ka wai la, he wai -- ola;
6. E -- ola -- ia'u, -- i ke kumu;
7. E -- ola -- i ke po'o-pua'a;
8. E ola -- i ka paepae;
9. E -- ola -- i na haumana - a pau.
10. Eli - Eli kapu eli-- eli noa

He kānaenae no Laka

1. A ke kua-hiwi, i ke kua-lono
2. Ku ana o Laka i ka mauna;
3. Noho ana o Laka i ke po'o o ka ohu.
4. O Laka kumu hula,
5. Nana i a'e ka wao-kele,
6. Kahi, kahi i moli'a i ka pua'a,
7. I ke po'o pua'a,
8. He pua'a hiwa na Kane
9. He kane na Laka,
10. Na ka wahine i oni a kelakela i ka lani;
11. I kupu ke a'a i ke kumu
12. I lau a puka ka mu'o,
13. Ka liko, ka ao i-luna.
14. Kupu ka lala, hua ma ka Hikina;
15. Kupu ka lala ona a Maka-li'i
16. O Maka-lei, laau kaulana mai ka Po mai.
17. Mai ka Po mai ka oiaio
18. I ho-i'o i-luna, i o'o i-luna.
19. He luna au e ki'i mai nei ia oe, e Laka,
20. E ho'i ke ko-kua pa'u;
21. He la uniki e no kaua;
22. Ha-ike-ike o ke Akua;
23. Hoike ka mana o ka Wahine
24. O Laka, kaikuahine,
25. Wahine a Lono, i ka ou-alii.
26. E Lono, e hu'ia mai ka lani me ka honua.
27. Nou okoa Kukulu o Kahiki.
28. Me ke ano-ai i aloha e!
29. E ola, e!

Eia ka 'awa

- | | |
|---|--|
| 1. Eia ka 'awa e ke akua | Hearken he gods, here iā he 'awa |
| 2. He 'awa lani wale no | It is the best 'awa |
| 3. Inu a ke kamaiki | Drink of the favorite |
| 4. I ka 'awa lau lena, i ka 'awa keahialaka | Of the yellow leaf 'awa, the 'awa of
Keahialaka |
| 5. Hālāwai akula me Pele | That converges with Pele |
| 6. Ke 'ako ala i ka lehua | When the lehua is picked |
| 7. Ke kui ala i ka i o Hopoe la | When ocean of Hopoe is pierced |
| 8. He 'awa no nā kane, me na wahine o ka lani | An awa for the males and the women of the
pit |
| 9. He 'awa no nā kane, me na wahine o ka lua | |
| 10. Pela aku, pela mai | This is the way it was then and now |
| 11. E mū ka waha e | Nothing is spoken |
| 12. E holo i ka lima | Hands are washed |
| 13. Elieli kapu, elieli noa, noa ke kapu, noa ka hele | Profound is the deference, profound is the
release, the ritual is released, movement is
released |
| 14. Noa kanawai a ke akua | The godly rules are freed |

Ho'opuka e ka La kai o Unulau

Halau o Kekuhi

1. Hoopuka i ka la kai o Unulau
2. E lulumi ana na ale o Kauna
3. Haki kakala mai ana e ka makani
4. Puka ka hala ka lehua o Panaewa
5. Hele i kai Kulili(kaua)
6. I ka papa lohi o Apua

7. He inoa no Kai o Unulau

Halau o Kekuhi collection

1. Kua loloa Keaau i ka nahele
2. Hala kua huluhulu Panaewa i ka laau
3. Inoino ka maha o ka ohia o Laa
4. Ua ku kepakepa ka maha o ka lehua
5. Ua popoohina i ka wela a ke akua
6. Ua uahi Puna i ka olokaa pohaku
7. I ka huna paa ia e ka wahine
8. Nanahu ahi Puna hala i Apua
9. Ulua ka nahele ma ke laau
10. Olokaa kekahi koi e Papalauahi
11. I Eli a kahi koi e Kulilikaua
12. Kaiahea a hala i Kaliu
13. A eu e ka La, ka malamalama
14. Onanaka ka piko o Hilo ua me ke one
15. I huli i uka la, i hulihia i kai
16. Ua wawahi a, ua nahaha
17. Ua hehelele

Halau o Kekuhi collection

1. Kua loloa Keaau i ka nahelehele
2. Hala ku a hulu Panaewa i ka laau
3. Ino ka maha o ka ohia
4. Ku kepakepa ka maha o ka lehua
5. Poohina i ka wela a ke akua
6. Uahi Puna i ka olokaa pohaku
7. Huna pea ia e ka wahine e
8. Nanahu ai ka papa Oluea
9. Momoku ahi Puna hala i Apua
10. A ihu e, a ihu la
11. A hulihia la i kai
12. A ihu e, a ihu la
13. A hulihia la i uka
14. A ua wawaha
15. A ua noho haahaa
16. A ua helei, helelele, helelele
17. A ihi e, a ihi e
18. He inoa no Hiiakaikapoliopole

A Popoi Haki Kai Koo Ka Lua
Halal o Kekuhi collection

1. A popoi haki kai koo ka lua
2. Haki ku haki kakala a ka ino
3. Paia kuli uo lehua o Kaniahiku e
4. Wahine ai lehua o Kaumu
5. Kupukupu a eha i ka pohaku
6. I ka ualu a ke ahi
7. I ke kaunu a ka Puulena
8. Huki ka moku, papapa ka aina
9. Haahaa ka lani, kai koo ka mauna e
10. Ha ka moana, popoi Kilauea
11. Halelo o Papalauahi e
12. O mai Pele i ona kino
13. Ka hekikili, ka ua mai ka lani
14. Nei ka honua i ka olai e
15. Haka Ikuwa ka poha koeleele
16. Ku mai Puna kiekie
17. Haa ka ulu a ka opua
18. Puehu maila uka o Keahialaka
19. Pau i ke ahi o Waiwelawela o ka lua e
20. Aloha ua poe la o uka o ka lua e

Ke Haa La Puna I Ka Makani

Kapihenui, 26 December 1861 Bush & Paaluhi, 30 January 1893

1. Ke haa la Puna i ka makani
2. Haa ka ulu hala i Keaau
3. Haa Haena me Hopoe
4. Haa ka wahine ami i kai o Nanahuki la
5. Hula lea wale
6. I kai o Nanahuki e
7. O Puna kai 'kua i ka hala
8. Pae ka leo o ke kai
9. Ke lu la i na pua lehua
10. Nana i kai o Hopoe
11. Ka wahine ami i kai
12. O Nanahuki la
13. Hula lea wale
14. I kai o Nanahuki

Pule Kuahu

1. Ei‘au, e Laka mai uka
2. E Laka mai kai;
3. O hooulu
4. O ka ilio nana e hae,
5. O ka maile hihi i ka wao
6. O ka lau-ki lei o ke akua,
7. O na ku'i hauoli
8. O Ha'i-ka-manawa
9. O Laka oe,
10. O ke akua i ke kuahu nei, la;
11. E ho'i, ho'i mai a noho i kou kuahu!

Translation for Altar Prayer

Here am I, oh Laka from the mountains,
Oh, Laka from the shore;
Protect us
Against the dog that barks
Reside in the wild-twining maile
And the goddess-enwreathing ti.
All, the joyful pulses
Of the woman Ha'i ka manawa!
Thou art Laka,
The god of this altar;
Return, return, abide in thy shrine!

The prayers which the hula folk of old times chanted while gathering the material in the woods or while weaving it into shape in the halau for the construction of a shrine did not form a rigid liturgy; they formed rather a repertory as elastic as the sighing of the breeze, or the songs of the birds whose notes embroidered the purse mountain air.

He Kau na Lohi'au (Leo - oli kaholo)

1. Aia no ke ahi la i Ka maile
2. Ke lele hoaka ala iluna o Makua iki
3. Ke Kaunu aku la e iho me ka papala
4. He ho'ailona ahi ia na ka 'auhau ke moe
5. E moe no la ho'i au me 'oe a hewa
6. Uku no la ho'i au no ka la inaina
7. Ano'ai a

Notes

1. Aia ke ahi i Kamaile, pali 'O ahi. 2. He 'O i'a e ke ahi mai luna mai o Kamaile. He lāua loihi ua a ia ke ahi; 'o 'ia mai i'aloa, mai luna mai o Kamaile. He lāua mama ka hau; oi aku ke kaumaka o ka papala. 5. Āhole loa ka hewa ia Lohiau, a kuni ia i ke ahi. Aole mua mua Pele a me Lohi'au 6. Makepono ke kuni ana o ko i nei kino i ke ahi inā ho'i lāua i moe mua, a mahope kuni i ke ahi, alaula ua makepono ia.

He Pula Hoonoa

(Record 6,, 34-37 of A; 26-39 of B. Leo oli kaholo)

1. Pupu weuweu e Laka e
2. O kona weuweu e ku ana
3. Kaumaka a'e la ia Laka e
4. O Laka e ka pule ikaika
5. Ua noa, ua noa ke kahua, ua lulu ka maile
6. Noa, noa ia Kaha'ula
7. Papalua noa.

Mele 'Imakakaloa

- | | |
|---|--|
| 1. Ku makou i ka 'ipuka a 'Imakakaloa | We stand at the gate of 'Imakakaloa |
| 2. Kilo 'ia aku ia Kumauna ke po'o | Kumauna the Wateread is seen |
| 3. He 'omea a Pele | through Pele's glow |
| 4. Mai ke ala kuki'i mai | following the path marked by standing stones |
| 5. Me Kanaloa i ke kua | with Kanaloa at the back |
| 6. Mamaolani ka 'Imaka a Wākea | The center of Wākea iā or godly rank |
| 7. A nu'u a'e i Kawa a ke'eku | moving higher at the time of the rising sun |
| 8. Kowelo Ka'alaiki | following the short trail |
| 9. A Iholena | and highlighting the setting hue |
| 10. E Ki'i maile 'oliko 'oe | the maile indicates the place of |
| 11. I Kapunahae | rushing spring |
| 12. Amaka hānau i ka pu'u enuhe | vibrant beginning at the birth of the enuhe |
| 13. Wai a'a'a lu'u kapakai | the watery veins diving at the coastline |
| 14. I Punalu'u, I Wailau, I Koloa, I Ninole | feeding Punalu'u, Wailau, Koloa, Ninole |
| 15. Huahua'i ka Waihu o Kauila | the gushing water of Kauila bubbles forth |
| 16. Ahupae manuunuu o 'Imakakaloa | At the vast station of 'Imakakaloa |

The formula for the mele

- | | |
|-------------|---------------------|
| Lines 1-3 | cardinal points |
| Lines 4-6 | stars and genealogy |
| Lines 7-9 | sun location |
| Lines 10-12 | place names |
| Lines 13-15 | wai and Kai |
| Lines 16 | ua pae |

Hula 'Imakakaloa

23.Iulai.2017

Pahala, Ka'u

Olapa pa'u mai Ka'alaiki a Ke'e
Kakua pa'u Koko a'ahu

'O Pohakunui kihi pa'u i kai
'O Ke a Pohina kihi pa'u i uka

He pola lei 'Imakakaloa
E Hi'i ana e Kaumukukui

Ne'ene'e lau pala'a i Paneenee
Ku ana ka lehua mamō ma Palimuku

Kapa ka ohu ku ka ohi'a
I hopu 'ia e Ha'ao

Me ka wai 'au'au o Ku mauna

A'e iā Waihaka, pa'a ke olona
Holo ke 'olona, pa'a ke kapa

'o wai ke kapa, O Kekuhikuhi ke kapa
'o nalani kilohana, 'o Huihui naki'i

No 'Imakakaloa!

Formula for a Mele hula

1. The land is the Pa'u; therefore the corners of the land are the corners of the pa'u
2. The situation of the hula center that is subject of the mele with surrounding kinolau
3. Stressing upon the significant Kinolau in the area
4. Water
5. The kapa
6. Binding the kapa and the Halau host with olonā
7. Bring it down to the personal pa'u of the dancer and the halau as the pa'u
8. Surround the dancer
9. Confirmation of the dancer

Ho‘oulu Laka Hula and Chant Protocol Training

Agreement for Hula Use

These mele are for Hula ceremonial purposes only and may not be used in other settings, or in any other situation. These mele have been passed down through the tradition of Hula for the strict purpose of ceremony and therefore may not be duplicated and replicated for use by other parties of non-hula, non-ceremonial origin. The adherence to the austerity of the kuahu at Ka 'Aha Hula o Hālaulaola is the purpose of this training and therefore warrants the delivery of these texts. If you have any questions, please contact the Ka 'Aha Hula o Hālaulaola office for information.

Mahalo nui,

Komike 'Aha Wehene/Panina

The Ho‘oulu Laka Hula and Chant Protocol Training in Hawai‘i and the U.S. Continent is made possible through a Kūkulu Ola Grant Award from the Hawai‘i Tourism Authority, State of Hawai‘i.

